

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 16 (1957)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetisches – Syntaktisches – Stilistisches
Lexikologisches – Wortbildung – Wörter
und Sachen – Handschriftenkunde – Texte.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Galloromanisch – Germanisch –
Hebräisch – Iberoromanisch – Italienisch –
Lateinisch – Sardisch – Serbokroatisch –
Türkisch – Verschiedene Sprachen.

A. Sachverzeichnis

Phonetisches

- Verfahren der Labiometrie,
257 ss.
- Hochzungenvokale, 259 s.
- Elementare labiometrische For-
meln, 260 ss.
- Formeln für den Öffnungsgrad,
264 ss.
- Kinematographische Aufnahme
der Lippenstellung, 269 s.
- Tonbandgerät im Fremdsprach-
unterricht, 176 ss.
- ty*-, erbwörtliche und nicht erb-
wörtliche Entwicklung des
Vokalismus im port. und ital.,
274
- ky*-, *-ly*- in den süditalienischen
Mdt., 272 ss.

Syntaktisches

- Verbalaspekt i. d. Tempora d.
Indikativs, 1 ss.
- Tempusgebrauch, mittelalter-
licher, 290
- Freiheiten im Tempusgebrauch,
291
- Funktion, durativ-relative i. d.
Tempora der Erzählung d.
afrz., 30 s.
- Superstrat, i. d. Verwendung d.
- afrz. Tempora d. Vergangen-
heit, 30 ss.
- Infektum-Perfectum, 2 s.
- er*, afrz. Futurum, 6
- Praesens historicum
– zeitlose Geltung, 296
- Praeteritum
– Hauptfunktionen, 294 s.
- Perfectum praesens,
294

- Tempus der emphatischen Verabsolutierung, 295
- Praeteritum, im afrz., 10 s.
- Plusquamperfectum im afrz., 11 ss.
- narrative Funktion, 19 s.
- synthetisches, 20 ss.
- Verwendung im Altspanischen, 288
- Germanenhypothese, 289
- Imperfectum, seltene Verwendung im afrz., 25 s.
- Bindung an imperfektive Verben, 293
- Imperfectum, Plusquamperfectum und Praeteritum, Verwendung i. afrz., 28 s.
- Perfectum i. afrz., 39 s.
- Passé antérieur, im afrz., 46 s.

Stilistisches

- Stilarten der frühmittelalterlichen Versdichtungen, 292
- Struktur, Chanson de geste, 146 ss.
- Dialog in der Dorotea, 124 ss.
- Stilistische Form der Dorotea, 114 ss.
- Schöpferische Funktion des Wortes, 247 s.
- Begriff der Wortdominante, 246 ss.
- Verkettung assoziativer Felder, 249 s.
- Einleitender Vokativ, 253
- Funktion von *e* zur Verbindung disparater Elemente, 254

Lexikologisches

- Rekonstruktionen, lateinische, 158
- Gallizismen, 275 s.
- galloromanische, 158
- französische Lehnwörter im Italienischen und Iberoromanischen, 275
- Ersatz aus dem Schriftlatein, 276
- Übersetzungslehnwort, 279
- Romanisches Lehngut im Serbokroatischen, 219
- Romanische Elemente im serbischen Argot, 223
- Unterfassa *come* 'quando', 278

Wortbildung

- Infix -ic-*, 53
- Suffixe*:
 - aculum*, 56
 - ale*, 53, 54, 58
 - arius* Ableitungen, 56
 - arius* + -*inus*, 56
 - ellus*, 56
 - Slavische Suffixe -*ač*, -*ača*, *as(t)*, 220
 - Präpositionen
 - pleonastische Verdeutlichung d. Raumbeziehung, 279
 - präpositionale Häufung, 282, N 4

Wörter und Sachen

- Sprachgeographisches
 – Wellenausstrahlung, 52
- Fischerterminologie von Jersey
 – Fischerei auf Jersey, 191
 – Niederwasser-Fischerei, 192 ss.
 – Boote und Schiffsteile, 194 ss.
 – Navigation, 200
 – Küste und Gezeiten, 201 s.
 – Häfen und Vertäuungen, 199
 – Takelwerk, 202 s.
 – Fische, Mollusca und Crustacea, 208 ss.
- Schlüche und Fässer, 160 ss.
- Bedeutungsverschiebung der Namen d. Schlauches, 164 s.
- Wanderungsrichtung der Schläuche, 165
- Herstellung u. Verwendung der Schläuche, 165
- Ausgehöhlte Baumstämme als Gefäße, 165
- Schlauch als Trichter, 163
- gärender Wein in Säcken aus Leinwand, 163
- Schürze*
 – Bezeichnung vom Material her, 53 s.
 – nach Körperteil, den sie bedeckt, 54 s.
 – Art wie sie getragen wird, 55 s.

Handschriftenkunde(judenportugiesische Handschrift des *Libro complido*)

- Wasserzeichen, 300 s.
- Raschischrift (rabbinische Schrift), 305
- Reklamante, 306 ss.
- Kapitel- und Abschnittsüberschriften
 – ihre Schrift, 308–309
 – ihr Verhältnis zur spanischen Vorlage, 309, 321
- Sekundäre Kontakte der judenportugiesischen Handschrift des *Libro complido* mit der spanischen Fassung und mit der lateinischen Übersetzung von Aegidius de Thebaldis und Petrus de Regio, 320 ss.
- Kleine Lücken der Handschrift, 304 s., 310, 323 s.
- Randbemerkungen, 312–324
 – in hebräischer Schrift und portugiesischer Sprache, 312–316
- ihre Autorschaft, 313–316
 – sie zerfallen in Korrekturen, Zusätze und Erklärungen, 313–314
 – Zeichen, welche sie mit dem Text verbinden, 314–315
- in hebräischer Schrift und hebräischer Sprache, 316–317
 – ihre Autorschaft, 316–317
- in lateinischer Schrift, zum Teil in portugiesischer, zum Teil in lateinischer Sprache; Inhalt und Autorschaft, 317–324
- Korrekturen, 309–312
 – sie zerfallen in eigentliche Korrekturen, Zusätze, Streichungen und Tilgungen, 309 bis 310
 – ihre Autorschaft, 310–312

Texte

judenportugiesische Übersetzung des <i>Libro conplido</i> , 297 ss.	spanische Fassung des <i>Libro conplido</i> , 305
	lateinische Übersetzungen des <i>Libro conplido</i> , 305

B. Wörterverzeichnis

Arabisch

البَنْجَ, 313	<i>balğam</i> , 230	<i>nāzila</i> , 224
<i>arğuwān</i> , 229	<i>eimāma</i> , 226	<i>namir</i> , 229
<i>hardūn</i> , 159	<i>fitna</i> , 159	

Galloromanisch

Index zu Fischereiterminologie auf Jersey, 214–218

<i>bigar</i> , südfrz., 53	<i>damantal</i> , südfrz., 57	<i>minahouet, minot</i> , 197
<i>bigarrer</i> , 53	<i>davantau</i> , südfrz., 57	<i>niel</i> , prov., 157
<i>bort</i> , mfrz., 207	<i>flassada</i> , prov., 159	<i>œuvres</i> , Guernsey, 209
<i>bosse</i> , 199	<i>gauffrer</i> , 198	
<i>carlingue</i>	<i>gaule</i> , 207	
<i>chevrete</i> , mfrz., 213	<i>guichet</i> , 204	<i>pouais</i> , norm., 198
<i>clopoing</i> , norm., 212	<i>guichon</i> , norm., 197	
<i>coqueluche</i> , norm. 213	<i>matou</i> , 210	<i>vannet</i> , Guernsey, 214
<i>cornet</i> , 213		<i>virli, firli</i> , norm., 211

Germanisch

<i>beitā</i> , anord., 207	<i>flundra</i> , adän., 210	<i>hofre</i> , anord., 212
<i>brekan</i> , 213	<i>grunn</i> , anord., 201	<i>rum</i> , fränk., 196
<i>falda</i> , 53	<i>hafr-net</i> , anord., 193	<i>skauz</i> , langob., 54
* <i>faldale</i> , 56, 58		
<i>faldstōl</i> , fränk., 158	<i>hala</i> , anord., 202	* <i>waso</i> , fränk.

Hebräisch

<i>bādaq</i> , 230	<i>bāšār wādām</i> , 231	<i>gānaḇ</i> , 233
<i>bar mīnān</i> , aram., 234		

<i>hāmān</i> , 227	<i>minhāh</i> , 237	<i>qāhāl</i> , 232
<i>hārar</i> , 233	<i>miṣraim</i> , 237	<i>šeḥorá</i> , 228
<i>has we-šālōm</i> , 234	<i>mōrdēkay</i> , 238	<i>sēlīḥōt</i> , 233
<i>hāwar</i> , 233	<i>nāmēr</i> , 229	<i>śemōt</i> , 244
<i>lē'ōrāh</i> , 236	<i>nāzal, nēzel</i> , 225	<i>tōr</i> , 227
<i>mah šēmekā</i> , 245	<i>pē'āh</i> , 239	<i>zēkūt</i> , 245
<i>mān</i> , 237		

Iberoromanisch

<i>abašada, abašamiento</i> , jd.-sp., 224	<i>fanchono</i> , aport., 313	<i>mágna</i> , jd.-sp., 236
<i>afeuzar-se</i> , jd.-sp., 225	<i>f(a)rāḥšino, f(a)rāšno</i> , 159	<i>ma šeméḥa</i> , jd.-sp., 245
<i>afeyuzar</i> , asp., 225	<i>fauonno</i> , aspan., 158	<i>melḥá, milḥá</i> , jd.-sp., 237
<i>alamimas</i> , jd.-sp., 226	<i>figera</i> , jd.-sp., 233	<i>mistráin</i> , <i>mistráī</i> , jd.-sp., 237
<i>aleñari</i> , jd.-sp., 229	<i>feestra, freesta</i> , aport., 159	<i>mođreháy</i> , jd.-sp., 238
<i>alhorza</i> , jd.-sp., 226	<i>fiúzja, feúzja figuzja</i> , jd.-sp., 225	<i>molhantado</i> , aport., 313
<i>alhuzema</i> , jd.-sp., 227	<i>foão, fuão</i> , aport., 159	<i>pasión</i> , jd.-sp., 238
<i>almubatez, almubetz</i> , <i>almuſtez</i> , aport., 313	<i>fralda</i> , port., 158	<i>péa</i> , jd.-sp., 239
<i>amán</i> , jd.-sp., 227	<i>froixo</i> , aport., <i>frouxo</i> , port. 159	<i>peal</i> , jd.-sp., 240
<i>ambiertu</i> , jd.-sp., 228	<i>fumeiro</i> , port., 159	<i>peše</i> , jd.-sp., 240
<i>añamére</i> , jd.-sp., 228	<i>funđo, fungo(š)</i> , <i>funđāl</i> , moz., 159	<i>rejne</i> , jd.-sp., 241
<i>arğawán</i> , jd.-sp., 229	<i>funilyo, funiđo, funulyo</i> , mozar., 159	<i>romatizmos, ramatizmos</i> , jd.-sp., 242
<i>arraħax</i> , aspan., 159		<i>šarta</i> , jd.-sp., 242
<i>atakanar, atakanear</i> , jd.-sp., 229		<i>sastre</i> , span., 157
<i>bađkar(-se)</i> , jd.-sp., 230	<i>ganađbear</i> , jd.-sp., 233	<i>šeḥorento</i> , jd.-sp., 228
<i>balgamos</i> , jd.-sp., 230	<i>harjenta</i> , jd.-sp., 233	<i>šem, šen</i> , jd.-sp., 243 s.
<i>basár ħadám</i> , jd.-sp., 231	<i>hazbešalón</i> , jd.-sp., 234	<i>sien</i> , span., 157
<i>bokaís</i> , jd.-sp., 231		<i>tomađura</i> , jd.-sp., 245
<i>cingideiro</i> , gal., 55	<i>iskienđé</i> , jd.-sp., 234	<i>zahúθ</i> , jd.-sp., 245
<i>empañar</i> , jd.-sp., 232	<i>kal</i> , jd.-sp., 232	
<i>eznóga</i> , jd.-sp., 232	<i>katires</i> , jd.-sp., 235	
<i>facistol, facistor</i> , aspan., 158	<i>lazo</i> , galiz., 273	
	<i>leora</i> , jd.-sp., 236	

Italienisch

<i>andekonnalę</i> , nap., 54	<i>kapéttis</i> , luk., 273	<i>rittis</i> , luk., 273
<i>altsár</i> , luk., 273	<i>lattis</i> , luk., 273	<i>skysál</i> , lomb., 54
<i>bottaccio</i> , 169	<i>littis</i> , luk., 273	<i>sparagrembo</i> , tosc., 54
<i>cappa</i> , 53	<i>mandesíno</i> , unt. ital., 54	
<i>čatts</i> , luk., 273	<i>paláttis</i> , luk., 273	<i>tittsóyn</i> , luk., 273
<i>činčituri</i> , siz., 55	<i>pancella</i> , sen., 53	<i>traversa</i> , nordostit., 55
<i>facchino</i> , 219	<i>panellę</i> , tosc., 53	<i>tsinále</i> , unt. ital., 54
<i>fatts</i> , luk., 273	<i>panúćća</i> , tosc., 53	<i>utri di lona</i> , 163
<i>fawdáw</i> , siz., 53	<i>parnántsa</i> , unt. ital., 56	<i>vandisínu</i> , unt. ital., 54
<i>fukáttis</i> , luk., 273	<i>pesce</i> , 240	<i>vozza</i> , unt. ital., 171
<i>galeotto</i> , 219	<i>peseto</i> , venez., 240	
<i>gamba</i> , 222	<i>petteralę</i> , abruzz., 53	
<i>grémbio</i> , tosc., 54	<i>putts</i> , luk., 273	

Lateinisch

* <i>ab-ante-sinum</i> , 54	* <i>ex-curtiare</i> , 55	<i>jocari</i> , 204
<i>angelus</i> , 209	<i>extera</i> , 199	
<i>antelēna</i> , 55	<i>faluppa</i> , 209	* <i>laceare</i> , 202
<i>applictum</i> , 206	<i>fascia</i> , 55	<i>ligare</i> , 203
<i>armarium</i>	<i>favōnius</i> , 158	<i>linea</i> , 206
<i>auris maris</i> , 213	<i>feněculum</i> , 159	* <i>manicu</i> , 213
<i>butina</i> , mlat., 173	<i>fiducia</i> , 225	* <i>pannellus</i> , 53
<i>buttis</i> , spätlat., 168	<i>filictum</i> , 159	<i>pantex</i> , 53
<i>cadere</i> , 202	<i>fluxus</i> , 159	<i>pilosa</i>
<i>cappellus</i> , 202	<i>fraces</i> , 159	<i>planum</i> , 201
<i>capra</i> , 214	<i>fraxinus</i> , 159	<i>polypum</i> , 214
<i>caronia</i> , 207	<i>fungus</i> , 159	<i>praecinctorium</i> , 52
<i>cingere</i> , 55	* <i>furicare</i> , 159	
<i>clava</i> , <i>clavellus</i> , 202	<i>glacie</i> , 273	<i>quadratum</i> , 207
<i>cunnus</i> , 54	<i>gremium</i> , 54	<i>sagum</i> , 53
* <i>de-abante</i> , 57	* <i>greviare</i> , 212	* <i>seperare</i> , 214
<i>domnicella</i> , 209	<i>hirpex</i> , 199	<i>sinus</i> , 54

<i>subligar, subligacu-</i>	<i>tonna, spätlat., 167</i>	<i>vannere, 55</i>
<i>lum, 52</i>	<i>transversus, 55</i>	<i>vannus, 214</i>

Sardisch

<i>antalena, 55</i>	<i>faskare, log., 55</i>	<i>sinu, kam., 54</i>
<i>devantáli(u), süd-</i>	<i>sau, log., 53</i>	<i>vaskadróža, 55</i>

*sard., 55**saúćću, saúttsu, lög., 53***Serbokroatisch**

<i>ärpatovati, 223</i>	<i>mūlav, 221</i>	<i>na-gànbatı, 222</i>
<i>bauljati, 222</i>	<i>mūvati, 222</i>	<i>pèdat, 221</i>
<i>jákın, 219</i>	<i>pálavra, 221</i>	<i>škrábatı, 221</i>
<i>galiot, 219</i>	<i>parlakáč, südserb., 220</i>	<i>sloviti, slav., 220</i>
<i>māndža, 223</i>		
<i>måtor, 221</i>	<i>pàrlati, westserb., 220</i>	

Türkisch

<i>bukağı, 231</i>	<i>gerdan, 243</i>	<i>katır, 235 s.</i>
<i>cami, 233</i>	<i>ışkence, 234</i>	<i>kilisa, 233</i>

Verschiedene Sprachen

<i>*barr-, vorrom., 168</i>	<i>*butlia, vorrom., 170</i>	<i>peşte, rum., 240</i>
<i>bulga, gall., 166 s.</i>	<i>mandili, mgr., 55</i>	<i>sorł, rum., 55</i>